

ألفاظ فارسية في معجم النبات العربي

تعليقات فنية على الألفاظ الفارسية في معجم النبات العربي

الدكتور محمد التونجي
الأستاذ بجامعة حلب

الذي ينمو حوله في أرض الجزيرة. وبإمكاننا أن نجد كثيراً من هذه الألفاظ منتشرة في نصوصهم الشعرية وفي أمثالهم التي يرسلونها عن حكمة وبينة، فدل استخدامهم اللغوي لها على إدراك عميق لمفهومها النباتي وخصائصه. حتى إننا نلقى عشرات الألفاظ النباتية واردة في القرآن الكريم، ولاسيما في مجالات الوعد والوعيد، والجنة والسعير.

وفي عصر التدوين، برز رواة الشعر وجامعوه، كما وجد رواة للأمثال والنصوص النثرية، وهذا أمر بديهي لا يحتاج إلى إشارة، ووجد من بين هؤلاء من عُني برواية الألفاظ النباتية ورواة للألفاظ الحيوانية، فكان فضلهم مشكوراً لنقلهم هذا التراث العلمي العجيب والنادر. وأحسن مؤلفو المعاجم العربية بأهمية رصدتها وإنزالها في مواضعها من معاجمهم، ونظرة واحدة إلى لسان العرب تدل على مبلغ الذخر اللغوي في علم النبات. وقد أُجريت إحصاء لنصف لسان العرب بالاشتراك مع تلامذتي في معهد التراث

إن الحرارة والجفاف اللذين أحاطا بالجزيرة العربية منذ أقدم العصور جعلت الإنسان العربي في صحة تامة أفضل من كثير من الأمم التي عانت من الأمراض والأوبئة. ولعل هذا الجفاف قلل من عدد النباتات التي تنبت في هذه الصحراء، بالنسبة إلى كثير من المناطق الاستوائية والحارة، إلا ما كان ينبت بنفسه على أطراف مجاري السيول أو في بعض المرتفعات أو المناطق الأكثر قرباً من البحار شرقاً وغرباً وجنوباً. مع كل هذا فإننا إن تصفحنا معجم لسان العرب مثلاً وجدنا أن أغلب مواده ذات صلة بالنبات والتربة، حتى ليظن المرء أن عرب الجاهلية على خبرة واسعة بالتربة والنبات.. والحق أنهم كذلك.

ولعل قلة ما يشغلهم في جزيرتهم، وحب الاستطلاع الذي عرف به العربي، جرّهم منذ القديم إلى تتبع كل ما حولهم وفهمه وإدراكه ومعرفة خصائصه. وهكذا بدأ العربي يدرس سرّ النبات

بالإضافة إلى الشعراء والأدباء، حتى رأيناه يدخل في مجال الزينة العربية. وهكذا انبثقت فكرة استخدام النبات والأعشاب معتمدة على أساس الثقافة العربية في العصر الجاهلي، مع توسع كبير طبعاً. بل إننا نجد النبتة العربية امتدت جذورها إلى عدد من الأمم المجاورة، حتى بلغت الصين (انظر بحثنا : ابن سينا والطب العربي في الصين، في مجلة العربي عدد أغسطس 1983). أجل وصل النبات إلى الصين ووصلت التربة، وما زالت إلى الآن أسماء أعشابنا عربية هناك.

ومع الفتح العربي، ولاسيما في العصر العباسي، أخذ العربي يستخدم بعض مظاهر الحضارة من الجوار كالأغريق والهند وفارس.. ولعل من أبرز ما أخذه العربي من فارس غرسات ونباتات مع أسمائها. وشيئاً فشيئاً أخذت هذه النباتات تمتد فروعها إلى قصور العرب ومنازلهم وشتى احتياجاتهم العلمية، وبالتالي تسربت أسماءها إلى المعجمات العربية. علماً أن التسرب اللغوي في النبات وغيره سبق عصر الفتح، ولقد عثرنا على عدد من الألفاظ الفارسية النباتية في العصر الجاهلي (انظر كتابنا : معجم الألفاظ الفارسية المعربة في الأدب العربي) وقد دخلت هذه الألفاظ والمسلمات عن طريق الخليج العربي وشط العرب وعبر دجلة والفرات، وتسربت أسماءها إلى الشعر والأمثال، مع إدراك تام لمفهوماتها وخصائصها. كما عثرنا على بعض هذه الألفاظ المعربة في القرآن الكريم كالكاפור والزنجيل، وفي الحديث الشريف كالبنديق والكرم...

وهكذا أخذ تراثنا النباتي يتسع أفقه وتزداد معلوماته حتى غدا علماً قائماً بذاته يشغل به الباحثون. ولما كنت واحداً من المختصين باللغة الفارسية، ومن المعنيين بالمعرفة من الألفاظ الفارسية، ونشرت في هذا الميدان عدداً من الأبحاث (انظر

العلمي بحلب فتبين لنا أن الألفاظ النباتية تفوق عدة أضعاف الألفاظ الطبية، ويلبها في الأهمية ألفاظ الحيوان والبيطرة، وما زال التحقيق جارياً لاستخراج هذه الألفاظ بشتى اتجاهاتها العلمية من هذه الرسيعة العلمية العربية النادرة. ونظرة واحدة كذلك إلى تاج العروس تُرينا أن المرتضى الزبيدي استخدم أكثر من ألفي لفظة نباتية محللة تحليلًا علمياً، وأن أنديتوري، من غير أصحاب المعاجم، جمع أكثر من ألف ومئتي لفظة من نباتات الجزيرة العربية. وهذا انقدر كاف لادراك مدى حاجة العربي إلى معرفة كنه النباتات حوله ومدى استخدامه لها.

وشيئاً فشيئاً أخذ مفهوم النبات يأخذ أبعاده العلمية، وخصائصه، ونوع كل نبتة وحاجتها إلى تربتها الخاصة بها والمحيط الملائم، ونوع الاستفادة المرجوة وكيفية زراعتها. وبالتالي أدرك الرواة أن لدى العرب الجنوبيين (عرب قحطان) نوعاً من النباتات يختلف كثيراً عن نباتات عرب الشمال (عرب عدنان)، ومن كان أقرب إلى البحر الأحمر يختلف نباته عن إخوانهم الضاريين خيامهم في شبرق الجزيرة على شواطئ الخليج العربي وبحر عُمان. وهذا يعني أن الجفاف والصحة لم يمنع العرب من دراسة المحيط النباتي، بل جعلهم في نظر العلماء يميلون إلى دراستها أكثر.

وزاد تطور مفهوم النبات والتربة والعشب في صدر الإسلام وعصر الفتوح، وتوسع أكثر في الأعصر العباسية بعدهما. فنرى النبات لم يعد يقتصر على حب المعرفة والحاجة الطبية، بل تعدى ذلك إلى دخول النباتات رذاهات القصور وحدائقها وداخل القصور والمنازل العادية أيضاً لقصد الزينة. بل توسع، بازدياد العناية بالنبات والعشب، وجال الطب به، فاستخدمه الأطباء والكحّالون والدباغون

أيضاً مجلة اللسان العربي، الدراسات الأدبية، العربي) ويضعة كتب (وأيضاً المعجم الذهبي)، فقد جذبني البحث يوماً لأن أتقصي المعرب الفارسي من الألفاظ النباتية — وهو فيما أحسب لم يقم به أحد من السادة الباحثين قبلي بالمعنى الدقيق — وأقبلت على الكتب العلمية (في مجالاتها المتنوعة) والأدبية والدواوين حتى تجمع لدي عدد جيد من البطاقات النافعة والنادرة في مجال النبات والزراعة والري، يزيد عددها — حتى الآن — على خمسمئة لفظة معربة، وهي لصيقة جداً بالأرض العربية، حتى إن العربي لا يكاد يصدق أنها غير عربية إلا بعد أن يرجع إلى المعجمات، ويثبت من ذلك. وقد رأيت كي تؤدي هذه الألفاظ غرضها العلمي أن أرثيها بحسب التسلسل الألفبائي، وأشرح معناها بحسب معجماتنا وبحسب معجماتهم، وأبين جذورها وتركيبها، وما يرادفها بالعربية، إن أمكنتني ذلك — وما قصدي من عرضي هذا إلا لكي أبين عمق الرغبة العلمية في مجال علم النبات عند العرب، ومدى إدراكهم لدقائق هذه الأعشاب.

غير أنني أحب أن أذكر قبل عرض هذه النباتات، نوعين من الملاحظات؛ النوع الأول هو تلك الملاحظات الفنية لمعرفة نوع النباتات التي استقينا وعربناها. والنوع الثاني كيفية تعريبنا لهذه الألفاظ.

النوع الأول — الملاحظات الفنية :

1 — عربنا ألفاظاً خاصة بالمياه والري، من ذلك :

آب	— ماء.
بَسْت	مفتح الماء.
كَهْرِيز	
كَلْكَ	— طَوَافَة.
سَوَهَقَة	— القنّاة

2 — عربنا ألفاظاً خاصة بالأرض والتربة، مثل :

يَب	— مجرى الماء من الحوض.
يَبْدَر	— مداس الحبوب.
بَخْس	— الأرض التي تنبت من غير سقي
الجَمْثُورَة	— التراب المتجمّع

3 — استخدمنا مفردات فارسية تخص المزارعين، تدل على تطور في الاستخدام، ومن أدواتهم، مثل :

الابريج	— مِخْضَة اللبن
الدولاب	
باسِنَة	— سَكَّة الحَرَث
الجَرِب	— من المكاييل

4 — عربنا أسماء الأشجار التي استوردناها، ولم تكن تُغرس أو تنمو في الجزيرة، مثل :

آزاد	ساسَم	آبنوس
------	-------	-------

5 — عربنا أسماء أشجار لدينا مرادفاتهما، مثلاً :

آزاد دِرَخت	— الغضا
آذركون	— الحَنُوة
أَرْزَن	— الدخن

6 — عربنا أنواعاً كثيرة من الحمضيات.

كالأترج	— النارج
---------	----------

7 — وأنواعاً من أشجار الفواكه، مثل :

السَّيْب	— العرموط
----------	-----------

8 — عربنا نباتات دخلت في مجال الأصبغة خاصة، مثل :

الأرجوان	— البَقَم
----------	-----------

9 — عربنا مفردات نباتية تسمّ دقائق حياة العربي في الصحراء، وأعني بذلك التمر. فلدينا نوعان من التمر الجيد،

الأول يقال له :

الآزاد — الحر

والثاني يقال له :

البرني — وهو جيد التمر

10 — عربنا أسماء أشواك، مثل :

أشترغاز — خارك

11 — عربنا أعشاباً عادية، مثل :

أيهقان — بادورد

12 — عربنا أسماء لأزهار طبية، مثل :

البابونج

الجرمل — يدخل ضمن الأدوية لازالة

روائح الجسد

الزرنب — نبات يدعى رجل الجراد

13 — عربنا أزهاراً ذات عبير طيب، مثل :

البهار، الآس، التسرين، الزنبق، البنفسج

14 — عربنا كثيراً من المكسرات، مثل :

البادام — اللوز، الجوز، البندق

15 — عربنا عدداً من الخضروات، مثل :

الباذنجان — الخيار، الدباء — قرع الجبل

16 — عربنا عدداً من أنواع الحبوب، مثل :

الماش

البلس — العدس

الفوم — اسم لعدد من أنواع الحبوب

17 — عربنا مجموعة من الأصمغة، مثل :

جاوشير، راتنج، كاكنج

ومن هذه الألفاظ العديدة لاحظت

ملاحظات ذات أهمية، أدرجها فيما يلي :

1 — أن أكثر الأسماء ما كان شجراً أو فاكهة أو
أزهاراً أو أعشاباً طبية.

2 — أن عدداً من الأسماء دخل عربيتنا ولم يكن له
مرادف، فاستخدمنا المعرب، من غير أن
يحاول باحثونا القدماء أن يجدوا له مرادفاً.

3 — أن ألفاظاً ضاعت أصولها عند الفرس،
فحفظناها لهم في معجماتنا وكتبنا العلمية،
من ذلك :

الأقسما — تقيع الزبيب

4 — أن ألفاظاً كانت الفارسية لها جسراً تعبر
عليه إلى اللغة العربية، فدخلت إلينا ألفاظ
يونانية وسريانية، مثلاً :

الأفيون — يونانية.

الأكتمكت — سريانية، عشب يسمى حجر
الولادة

5 — أن ألفاظاً شرقية جاءتنا عن طريق الفرس،
محتفظة بهويتها الأصلية :

فمن الصينية مثلاً : «رؤند» وهو أصل شجرة
ومن الهندية مثلاً : «زنجبيل» وهو شجر الساج
و«الأطماط» وهو البندق الهندي

6 — وأن اللفظة الفارسية قد تُعرب بعدة صيغ،
محتفظة بمعناها الأصلي، مثل :

نسترن، نسترن، نسترون

7 — ولقد عرب العربي الألفاظ بما يناسبه من النطق،
فغُيِّرَ من الحروف ومن الحركات. وحديث

التعريب واسع أقصره في هذا المجال على
ما عرَّب من ألفاظ في الري والتربة والزراعة،
وهو الحديث عن :

النوع الثاني — ملاحظات على التعريب :

1 — فنراهم يبدلون الهاء في آخر الكلمة إلى جيم،
مثل : بابونج أصلها بابونه

2 — ويبدلون الباء الفارسية (پ) إلى فاء مثل :
برنجاسف أصلها برنجاسپ

3 — ويدلون السين إلى زاي، مثل : بَسْباس أصلها بزباز

4 — ويدلون الكاف الفارسية (ك) إلى جيم، مثل : تُرْتُجان أصلها تُرْتُگان

5 — ويدلون الهاء إلى قاف، مثل : زنبق أصلها زَنْبَه

6 — ويدلون الخيم الفارسية (چ) إلى صاد، مثل : دار صيني أصلها دار چيني

7 — ويدلون الشين إلى سين، مثل : دَسْت أصلها دشت

8 — ويدلون الخاء إلى جيم حيناً، مثل : جريز أصلها خريز، وإلى قاف حيناً، مثل : قريز أصلها خريز.

9 — لا يعربون كلمة فيها نون بعدها راء، ويقونها كما هي إن عربوها، مثل : تُورج

ورغم ما عانيته حتى قَدَّمت هذه الملاحظات والألفاظ النباتية، ورغم يقيني أن أحداً لم تنبهاً له الظروف ليقوم بمثل هذا العمل لانشغالهم بما هو أهم علمياً، ورغم سعادتي فيما قَدَّمت، فلا أزعم أنني أتيت على جل ما في الكتب. فلا شك أن كتب النبات تضم شتاتاً من المفردات قصرت دونها معرفتي ولعلي أتمم تحصيلي لها عن طريق المتابعة المستمرة، وعن طريق ملاحظات السادة الباحثين الذين سيوافوني بأرائهم حتماً، والله من وراء القصد.

« آ »

وأورق فيها الآس والضال والغضا
ونبق ونسرين وورد وعوسج

« أ »

أبريج — الممخضة يُمخض بها اللبن لاستخراج السمن منها. معناها : ساكب الماء. أصلها آبريز.
أبريسم — الحرير. معربة عن أبريشم.
أبلوج — نبات السكر. السكر الأبيض. معرب أبلوج.
أترج — نوع من الحمضيات التي تنبت في المناطق الحارة، عربتها المُنثك.
إجاص — الكمثرى.
أرجان — الفستق البري أو اللوز المر. الزيتون المراكشي.
أرجوان — صيغ أحمر. شجر له ورد يتنقل به

آب — ماء
آباد — المعمور، تضاف على اسم البقعة أو المدينة، ويجوز أن تكون دالها معجمة.
آبنوس — شجر مشمر، أوراقه كأوراق الصنوبر، يجلب من الهند، ولعلها يونانية الأصل.
آذرگون — نور أصفر في وسطه خمل أسود، يشبه شقائق النعمان. يزهر في الخريف.
عريبته الحنوة. ومعناه الفارسي لون النار، يتزينون به تيمناً. ويلفظ آذريون.
آزاددرخت — شجر له ثمر يدعى الحنظل يشبه النبق. معنى الكلمة : الشجر الحر.
عريبته الغضا وهو سُم الأرض. ويلفظ في العامية زَنْزَلُخت.
آس — ضرب من الرياحين. عريبته السَّمسَق.
ذكره عترة بن شداد :

محصولها خالصاً له. لعلها من «شِكَارَه» ومعناها القنص، أو كل ما يصاد.

— نبات يغسل به. عربته الحُرْض.
— نبات يلتف على شجر البلوط والصنوبر. ذو رائحة عطرة أبيض اللون. عربته شبيه العجوز، مساك القروء، دواء المسك.

— البندق الهندي، وهو بشكل لوبياء رفيعة تجلب من الهند.

— الحشيش المعروف، وهو عَصَاة لبنية تُستخرج من الحَشْخَاش، فيه موادّ منومة. تذكر معاجمنا أنها فارسية الأصل، بينما تؤكد المعاجم الفارسية على يونانيّتها.

— نقيع الزبيب، وهو لفظ عربيّ المولّدون عن أصل فارسي مجهول لعله «أبَسْمَا».

— عشب حجر يسمى في مصر حجر الماسكة. يقال إنه نافع لعسر الولادة، فدعوه حجر النسر وحجر الولادة. فارسيته «أَكِيْثْ مَكِيْثْ». وهي سريانية الأصل القديم.

— دواء، وهو ثمر شجر ينبت في الهند. والكلمة سنسكريتية الأصل من «أَمْلَه».

— الحشخاش. مركب من «أَنَارَ بمعنى الرِّمَان + كِيُو بمعنى الحَسَّ» أو من «أَنَارَ + كِيُو بمعنى الجاذب» وتأويلها رَمَان الحَسَّ أو جاذب الحَسَّ.

— ثمر شجرة هندية من نوع السَّمَاقِيَّات يكون طعمه في البدء مراً ثم يحلو، ويربّ بالعسل على خلقة الخوخ. وقد تبلغ شجرته عشرة أمتار. أو هو نوع من الأدوية المعمولة بالرُّبِّ. معرّب «أَنْبَه».

— ما بين الكعنين من القصب والريح،

أَشْنَانُ
أَشْنَه

أَطْمَاط

أَفْيُون

أَقْسِمَا

أَكْتِمِكْتْ

أَمْلَج

أَنَارُ كِيُو

أَنْبَج

أَنْبُوب

الفرس على الشراب. يُطلق عندهم على كل شيء أحمر. أصلها السنسكريتي ARGAVAN وهي مركبة من ARGA بمعنى الأحمر ومن VAN وهي أداة نسبة. يكثر الأرجوان في حوض البحر المتوسط ولا سيما لدى سكان صور، كانوا يستخرجونه من صدفة (الموركس). واللفظة موجودة كذلك في الآرامية والعربية.

— شجر صلب تُتخذ منه العصيّ، يشبه شجرة اللوز الجلي، ثمره مُرٌ يدخل في الأدوية، ويدعى بالعربية الدُّخن. أصلها «أَرْزَنْ».

— الجلد الذي يدبغ بالعفص حتى يسودّ لتعمل منه الخفاف. أصلها أَرْزَنْدَه.

— نوع من التمر، أصلها «آزاد» بمعنى الحر. قال المتنبي: فكأنه حسب الأسنّة حلوة

أو ظنّها التَّزَيُّي و الآزادا

— الخردل الأبيض. أصلها «سِفِيد» بمعنى الأبيض، ثم حُرِفَتْ واتَّخَذَتْ معنى الخَرْدَل.

— شوك ترعاه الابل وتأكله أكلاً ذريعاً. مركبة من «شُتْرَ بمعنى الجمل + غاز بمعنى الشوك أو العض».

— صمغ نبات كالقثاء أصفر اللون، ويسمى لُزَّاق الذهب لأنه يلحمه. أصلها «أَشَه».

— عرق شجر هندي. فارسيته شَش قَاقُل.

— (عامية) قطعة أرض صغيرة يتركها صاحبها لقريب أو أجير يزرعها ويكون

أَرْزَنْ

أَرْزَنْدَج

أَزَاد

إِسْفَنْد

أَشْتَرْغَاز

أَشَقْ

إِسْقَاقُل

إَشْكَارَه

ومن النباتات ما بين عقدتها. يرى بعضهم أنها آرامية، بينما يرجح الفرس عربيتها، ونحن أميل إلى عربيتها.	بادُرُوج	— بقلة طيبة الرائحة تنفع في لدغ العقرب، تُعرف بالحوك والريحان الروحاني ومفرح القلب الحزين والضَّومرة. أصلها «بادُرُوج».
— نبات ورقه شبيه بورق الرطبة، عليه زغب لطيف كالغبار، وله أغصان دقيقة مائلة إلى الحمرة وزهر أحمر وأصل خشبي غائر في الأرض. أصله «أنكبار».	بادُنْج بادُورْد	— الجوز الهندي، معرب بكسر الدال. — نبات مثلث الساق مستدير الأعلى، مشرف الأوراق، له زهر أحمر لا تريد أوراقه على ستة. عربته الشوكة المباركة والشوكة البيضاء. أصله «بادُورْد» ومعناها جالب الريح، سمي كذلك لأن الريح تلعب به.
— نبات أسود وأبيض ينمو في صحراء إيران أصله «أنكدان أزد» أي صمغ الجليث أو صمغ الأنجدان. عربتها الجليث.	بادُرُوج	— ريحانة معروفة باسم البقلة الحمراء والحوك.
— اسم عدة ثمار مجففة من الهند كانت تستعمل قديما بصفة أدوية — معرب «هليلج».	بادِنْجان	— فارسيته «بادِنْجان» ومعناه عندهم بيض الجان. يقال إن «باد» اسم جن كان موكلا على أمر التزويج + نك بمعنى المنقار» والألف والنون في الفارسية من علامات الجمع. فالمعنى العام مناقير الجن.
— عشب يطول، له وردة حمراء، وورقه عريض يؤكل — وهو الخردل البري، وله ثور أصفر. في العربية جرجير. قال الشاعر ليبي : فَعَلَا فِرْعَوْنُ الْأَيْهَقَانَ وَأَطْفَلَتْ بِالْجَلْهَتَيْنِ ظِلَابُوهَا وَنَعَامُهَا	باري	— الحصير من القصب، أصله «بُوري». قال الراجز : كَالْحُصْرِ إِذْ جَلَّلَهُ الْبَارِيُّ
« ب »	باسِنَه	— سكة الحرث معرب «أبسان». جاء في الحديث الشريف : «نزل آدم من الجنة بالباسنة».
بابونج — الزهر المعروف وهو كثير النفع. عربته الأقحوان. أصله «بابونه». ثم حوكت الهاء إلى جيم لدى التعريب. وعرب شمال إفريقية حولوا هاءه إلى قاف فقالوا بابونق، وهذا جائز.	باغ بخس	— الحديقة المسورة. — من معانيها المعربة : الأرض التي تنبت من غير سقي.
بادام بادِرْتَجُوبِيَه — بقلة كبيرة النفع في الأمراض السوداوية، وتعرف بالترنجان والأترج كذلك. معرب «بادرنك»، مركبة من «بُو» بمعنى الرائحة + أترج» أو أن معناها لون الريح.	بدَسْغان برَهْمار	— حشيشة خشبية تتخذ الزنج منها أسورة وتدعى النيلوفر الصحراوي. — الأدوية التي تُجلب من الهند من الحشيش والعقاقير وغيرها.
	برَزَه	— زراعة. غصن الشجرة. وبها سميت

وهو صمغ شجر الفستق أو صمغ الكندر.

بَسْتَقَانِي — صاحب البستان. أصله مركب من «بُستان + كَانَ وهي لا حقة مكانية، وفي آخرها ياء النسبة. قال أحدهم يصف نجداً : بلاد لا تُحسُّ البقي فيها ولا يُدري بها ما البُستقاني ؟

بَسْتِيَاوِشَان — حشيشة دقيقة تشبه الكزبرة الرطبة لكن قضبانها حمر إلى السواد بلا ساق ولا زهر، منبتها حياض الماء والشطوط وفي داخل الآبار. عريتها الغول ولحاء الحمار.

بَسْتِيَاوِشَان — نبات يشبه الاسفناخ يوضع منه في الأطعمة ويؤكل مطبوخاً. يغلب وجوده على سواحل المياه، وهو من البقول. عريته القنا البرّي. أصله بالسين.

بَسْتِيَاوِشَان — نبات ذو ورق دقاق بيض وصفرة، وهو ربيعي وصيفي، يدعى البزر الخراساني. أصل فائه ياء فارسية.

بَسْتِيَاوِشَان — ضرب من جيد التمر، ينبت في البصرة. معناه : الحمل المبارك.

بَسْتِيَاوِشَان — شجرة تأكلها الناس والماشية تذكرك ريح الجزر وطعمه، تجلب من الهند والصين. أصله «بزيار».

بَسْتِيَاوِشَان — مفتاح الماء في فم النهر. من معانيها الفارسية : سد في النهر أو نحوه.

بَسْتِيَاوِشَان — روضة الأزهار العطرة. مركبة من «بُو بمعنى العطر + بستان وهي لا حقة مكانية. يزرع فيها الفرس الأزهار والأوراد، والعرب يزرعون فيها كل أنواع الثمار والخضروات، وقد لا يغرسون فيها الأزهار. قال عنتره بن شداد :

أَمْسِيَتْ فِي رَيْحِ خَصِيْبٍ عِنْدَهُ مُتَنَزِّهاً فِيهِ وَفِي بُسْتَانِهِ

بستان أبروز — نبات قصبي القضبان دقيق الأوراق. عريته عرف الديك والريحان الجلي. معناه الأصلي : منير البستان.

بَسْتِيَاوِشَان — الكندر الأبيض. معرب «بستك»

بَسْتِيَاوِشَان — نبات يشبه الاسفناخ يوضع منه في الأطعمة ويؤكل مطبوخاً. يغلب وجوده على سواحل المياه، وهو من البقول. عريته القنا البرّي. أصله بالسين.

بَسْتِيَاوِشَان — ضرب من جيد التمر، ينبت في البصرة. معناه : الحمل المبارك.

بَسْتِيَاوِشَان — شجرة تأكلها الناس والماشية تذكرك ريح الجزر وطعمه، تجلب من الهند والصين. أصله «بزيار».

بَسْتِيَاوِشَان — مفتاح الماء في فم النهر. من معانيها الفارسية : سد في النهر أو نحوه.

بَسْتِيَاوِشَان — روضة الأزهار العطرة. مركبة من «بُو بمعنى العطر + بستان وهي لا حقة مكانية. يزرع فيها الفرس الأزهار والأوراد، والعرب يزرعون فيها كل أنواع الثمار والخضروات، وقد لا يغرسون فيها الأزهار. قال عنتره بن شداد :

أَمْسِيَتْ فِي رَيْحِ خَصِيْبٍ عِنْدَهُ مُتَنَزِّهاً فِيهِ وَفِي بُسْتَانِهِ

العَجَّاج : كَمِيرَجَل الصَّبَاغ جَاشَ بَقْمُهُ
بَكَ، بَكَا — نبات كالجرجير، معناه في الأصل
الخيار الصحراوي.

بُل — قَتَاء هندي، رمان هندي، خيار
هندي.

بَلَاذِر — شُجيرة ثمرها بَنَوَى التمر، وله مثل لَب
الجوز حلو، وقشره متخلخل متشعب،
يقوِي الحفظ لذا دُعي حَب الفهم وثمر
الفهم. ولعلها هندية الأصل.

بُلَس — العدس.
بَنَج — نبات مَحْدَرٌ مغرب «بَنَك» عربيته
الشيكرا.

بَنَجَكَشْت — شجر البنج، أي الشجر ذو خمس
أصابع.

بَنَجَكَشْت — القرنفل.
بَنَجَنَجَسْت — نبات ينبت قرب المياه، وأغصانه

صلبة وورقه كورق الزيتون. مغرب «بَنَج»
أَنَكَشْت أي خمس أصابع.

بُنْدُق — المكسّر المعروف. وفي الحديث
الشريف : «ولا تأكل من البُنْدُقَة إلا ما
ذَكَيْت».

بَنَفْسَج — نوع معروف من الرياحين، ذكره
الشعراء الجاهليون كثيراً.

بَهَار — اسم زهرة ربيعية لعلها سميت باسم
الفصل «بَهَار : فصل الربيع». عربيته
العرار وعين البقر لاتساع رقعة الزهرة. قال
الصنوبري :

يُحَلِّبُهَا الحُزَامَى والأَقَاحِي
ويكسوها الشقاق والبهارا

بَهْرَام — ضرب من الرياحين.
بَهْمَن — نبات شبيه بأصل الفجل الغليظ فيه
اعوجاج غالباً. وهو أحمر وأبيض، يقطع
ويجفف نافع للخفقان البارد، مقوٍ للقلب
جداً.

بوزيدان — ضرب من النبات تُصنع منه الحلواء
بمزجه بحليب الغنم ودقيق الأرز، وهو
اسم لأصول بيض صلبة تجلب من
الهند.

بوسير — اسم نبات.

بوطانية — قشر شجرة تعرف بالكريمة السوداء.
بيب — مجرى الماء من الحوض. مغرب «بَي»
بمعنى القعر و«اب» بمعنى الماء. أصلها
«بَيَاب» وتطلق على الحوض والبئر.

بَيْدَر — الموضع الذي يداس فيه القمح
والشعير. أصلها مركب من «بَي» بمعنى
القدم + دَر لاحقة للسحق، أي القدم
الساحقة.

بيش — نبات كالزنجبيل، وهو سمي قاتل.

« ت »

تَاوَه — الجديد الطري من الخضار والفاكهة.
وعبرت كذلك إلى «طازج».

تامول — ضرب من اليقطين ينبت كالديباء،
ويرتقي الشجر، طعم ورقه كالقرنفل،
يمضغونه بقليل من الكلس. مغرب
«تَابُول» و«تَبُول».

تَخ — عصارة السمسم والعجين الحامض.
معناها الفارسي : ثقل العصارة.

تُرُنْجَان — نوع من الرُّنْجَان اسمه مفرّح القلب
الحزين. مغرب «تُرُنْكَان». قال صاعد
الأندلسي :

لم أدِرْ قَبْلَ تُرُنْجَانٍ مررتُ بِهِ
أَنَّ الزمرّدَ أغصانٌ وأوراقُ

تُرُنْجَبِين — طَلَّ يشبه المُنَّ الذي جاء ذكره في
القرآن الكريم وليس منه. وهو إفراز
صمغي حلو فوق النبات أشبه بالعسل،
أكثر ما يسقط بخراسان وما وراء النهر،

جُبَابَج — الكثير من الماء. معرب «جَابِجَاب»
معناه : هنا وهناك ماء. مركب من «جا»
بمعنى محل + ب بمعنى إلى + جا + آب
بمعنى ماء».

جَذَوَار — أصل نبات ينبت مع البيش ومنفرداً
عنه.

جَرْجِير — نبات الأيهاقان، وهو بقلة مشهورة.

جَرْمَل — حب نبات يدخل في المراهم لازالة
الروائح الكريهة من الأعضاء. معرب
«كَرْمَالَه».

جَرَب — مكيال قدر أربعة أقدرة؛ قدراً يزرع
من الأرض. وفي الفارسية مساحة عشرة
آلاف متر مربع.

جَزَاب — نبات لعله جوز الطيب (كُوزُوبَا).

جَزَر — الأرومة المعروفة. معرب «كَزَر».

جَزْمَازَج — حب الأثل وثمر الطرفاء. معرب
«كَزْمَازَك».

جُل — الزهر بأنواعه، وليس للورد وحسب كما
يتصورون. معرب «كُل».

جُلْبَان — حب الماش. معرب بسكون اللام.

جلدء — الأرض الغليظة. معرب «كَلْنْدَى».

جُلْسْتَان — رَوْض الزهر. مركب من «كُل (انظر
فوق) + سْتَان لاحقة تعطي معنى
المكان».

جُلْنَار — زهرة الرمان. معرب «كَل (انظر فوق)
+ أَنَار بمعنى الرمان».

جُلْنَسْرِين — زهرة النسرین.

جِلْوَز — البندق. ثمر الصنوبر معرب
«چِلْوَزَه».

جُمُثُورَة — التراب المجموع (ولم يقل الفيروز غير
هذا). معرب «كَنْدُرُوش» ومعناها
عندهم الأرض الكثيرة المرتفعات وذات
تلال.

أجوده الأبيض. والفرنجة يربون الترنجيين
فيجعلونه مثل الجبن الأبيض المصنوع من
السكر ويسمونه عندئذ «المنّ الأجني».

يدعوه العرب «شِيرْخُشْكَا» وهي كلمة
فارسية معربة عن «شِيرْكَش» وتسميه
عامتهم «شِيرْخُشْت»، ومعنى المعرب :
الحليب الخفف. أصل الكلمة «تُرْ بمعنى
الرطب وانتدّى + أنكبين بمعنى
العسل».

تَفَاح — الفاكهة المعروفة، معرب «تَوِيَا».

تَبُول — اسم نبات.

تَوْت — النبات اخلو المعروف، يلفظه الفرس
«توت». عريته الفرساد.

تَوْدَرِي — نبات ورقه شبيه بورق الفراسيذن،
مربع الجذر، طويل الساق، له أقماغ فيها
بزر مستطيل عريته القصيصة.

تَجِير — عَصَاة اتمر. والعامّة تلفظها بالتاء.
ولم نجد لها ذكراً في الفارسية، والأفصح
عريتها.

« ج »

جَادِي — الزعفران، ووصفت به الخمرة للونها.

جامور — شحم النخلة، مادة لذيدة الطعم،
لينة، بيضاء اللون، كالحليب المتجمد
تكون في رأس النخلة معرب «جَمَار»
والعرب لفظت الاثنين.

جَاوَرَس — حب معروف عريته الدُّخْن. معرب
«گَاوَرَس» وهو حب يؤكل، يشبه
الأرز، يدرُّ البول، أجوده الأصفر
«الذرة».

جَاوَشِير — صمغ شجرة يؤتى به من المشرق.
مركب من «گاو بمعنى البقرة + شير
بمعنى الحليب».

«جيسون» بمعنى ذوايب الشعر.

« ح »

حَسْرُو دار — شجرة يُعرف خشبها بالخولنجان، وهو أقوى الأدوية في تحليل الرياح. تعريب «حُسرو دار» بإسقاط نقطة الحاء، والفرس ليس عندهم حرف الحاء. ومعناه : دواء الملك.

حَسِيل — الصغير من ولد كل شيء. معرب «خاشاك» وهو الأعشاب الدقيقة والتبن والشارة.

« خ »

خَارَك — شوك صغير، والكاف علامة التصغير عندهم.

خَارُوج — اسم نخل والشوك الصغير. معرب «خَارَك».

خاو — في الأصل الفارسي معناها الحمل والرغب الذي يعلو بعض الثمار، ثم تطور المعنى عندنا إلى القوة.

خَرِير — البطيخ الأصفر. في الحديث : «رَأَيْتُ النَّبِيَّ (ﷺ) يَجْمَعُ بَيْنَ الْخَرِيرِ وَالرُّطْبِ».

خَرِيق — نبات ورقه كلسان الحمل أبيض وأسود. عريته خائق الذئب، قاتل الذئب.

خَرِطَال — حب ينبت بين الخنطة. معرب «خَرِطَال».

خُرْفَج — الغصن الناعم. معرب «خُجَجَه».

خُرْفَى — الجُلْبَان، معرب «خَرَبَا».

خُرْم — نبت يشبه الشبث واللوبياء، شمه والنظر إليه مغرمان. والمعنى في الأصل :

جَمَسْفَرَم — نبات قوته شبيهة بقوة الشيخ، ينبت في إصفهان، عريته الریحان السلطاني. زهره دقيق للغاية، يلتف على النبات والشجر. معرب «جَمَ أُسْفَرَم».

جُنَّار — شجرة الدلب. معرب «جَنَار». وقد تلفظ العامة شجرة الرمان «جَنَّار».

جُنْبَد — زهر الرمان، الورد الأحمر. معرب «جُنْبَد» بمعنى القبة. جاء في الحديث الشريف : «فَإِذَا فِيهَا جَنَابُذُ اللَّوْلُو».

جَوَار — الماء الكثير القعير. معرب «جَوْر» وهو القدح الطفحان، أو معرب «كُور» بمعنى القبر.

جَوَاشِير — صمغ رديء الرائحة. معرب «جَاوَشِير». مركب من «جَاوَر» وهي شجرة هذا الصمغ + شير بمعنى الحليب والعصارة.

جَوَّحَان — ييدر القمح ونحوه. عريته المِسْطَح والجَرِين.

جُورِي — الورد المنسوب الى مدينة «جور» بفارس.

جَوَز — الثمر المعروف، معرب «كُوز». قال النابغة الجعدي :
لُطِمَنْ بِتَرْسٍ شَدِيدِ الصَّفَا
قِي مِنْ خَشَبِ الْجَوَزِ لَمْ يُثَقِّبْ

جَوَز جَنْدَم — أصل نبات. عريته خُرء الحَمَام. معرب مركب من «كُوز» بمعنى الجوز + كَنْدَم بمعنى القمح، أي : جوز القمح.

جوز الطيب — النصف الأول معرب كُوز + النصف الثاني وهو ترجمة «بُو» بمعنى الطيب والرائحة لكن الفرس يلفظونه «كُوزُبُو».

جَوَزَق — جوزة القطن. معرب «كُوزَه» وحولنا الماء إلى قاف لدى التعريب.

جَيْسُرَان — جنس من أفخر النخل. تعريب

الأخضر اللذيذ.
حُرُنَاش — أجود أنواع المُرْوِ وأدقُّها. عربيته رِيحان الشيوخ.

حُسْرودار — شجرة هندية عظيمة معناها دواء الملك، وانظر «حسرودار».

حُشَاف — الزبيب أو المشمش أو التمر الميسر، يُنقع ثم يؤكل بمائه المغلي. عربيته التَّقِيع. معرب «خوش بمعنى جيد + آب بمعنى الماء».

حُشْبَرَم — من رياحين البر. معرب «خوش أسيرم» أي الريحان الجيد.

حُشْخَاش — نبات يحمل أكوازاً بيضاء، وهو مخدر.

حُشْشِيرَم — نبات من الريحان وانظر خشيرم.

حُطْر — الفول أو الخلبان أو الماش، يؤكل طرياً.

حُطْنَج — شجر بين الصفرة والحمرة ينبت في الهند والصين. معرب «حُطْنَك» أي

المتعدد الألوان. يتخذ من خشبه لصنع الأواني.

حُمُخَم — نبت له شوك دقيق لصاق. فارسيته بضميتين.

حُوح — الفاكهة المعروفة. عربيته الفِرْسُك.

حُوشَق — ما يبقى من العَذَق بعدما يُلْقَط ما فيه. معرب «حُشْثُك» بمعنى اليابس، أو

«حُوشَه» بمعنى العنقود، والكاف علامة التصغير.

حُوتَنجان — عرق أحمر يجلب من الهند وهو من الفصيلة الزنجبيلية. والكلمة سنسكريتية.

حِيار — البقلة المعروفة. عربية القَثَاء والقَثْد.

حِيار شَنَر — شجر له ثمر كالخرنوب يُتداوى به. عربيته القَثَاء الهندي. و«جَنَبَر» بمعنى الحلقة.

حِيد — الرطب. معرب «خويد» بمعنى

الخضار الفِجَّة. والواو لا يلفظها الفرس مطلقاً إذا وقعت بين الخاء والياء.

خَيْرُونَا — حب صغير كالقاقلة.

خَيْرِي — المشور الأصفر وهو نوع من الرياحين. معرب «خيرو». قال الأعشى:

وَأَسَّ وَخَيْرِيٍّ وَمَرَّوٍّ وَسَوَسِّنْ

إِذَا كَانَ هِنَزَمَنْ وَرُحْتُ مُحَشَمًا

خَيْرَان — شجر هندي معروف.

خَيْسَفُوج — حب القطن. أصله بالشين.

« د »

دار شِشْغَان — شجرة عظيمة تعرف بالقندول، وهي شائكة قشرها شبيه بالقرفة وأغلظ منها، ذو منافع طبية.

دار صِينِي — القرفة من التوابل المعروفة. معرب «دار بمعنى الخشب + جيني بمعنى الصيني».

دار فُلْفُل — هو عند الأطباء أول ثمر الفلفل. (انظر دار فوق).

دَبَاء — قرع الجبل. اليقطين، معرب «دَبَا».

دَجَر — اللوباء، معرب «دَجَر».

دُرَانَج — نبات أرضي ذو عقد صغيرة يتداوى به. معرب «دُرُونَك».

دَرْدَار — شجر عظيم ذو زهر أصفر وورق شائك وثمر كقرون الدفلى. عربيته شجر البق لتجمع البق عليه.

دَسْتَبُونِيَّة — نوع من البطيخ الأصفر العطري. الشَّمَام. معرب مركب من «دَسْت بمعنى اليد + أنبوي بمعنى الرائحة، سُمي كذلك لأن البطيخ المذكور عَطِرٌ يُحْمَل باليد فيشَم قبل أن يؤكل. ثم أطلقت

الصفراء التي تترشح من الكبد.	سَبَخَة	— أرض ذات ملح. معرب «سَبَخ».
— الجزر، المعروف.	زَرْدَك	وهي في المعاجم العربية بفتح الباء.
— نبات.	زَرْشَك	— نبت يدعى الدَبَق يُتداوى به غالباً
— شجر طيب الرائحة يدعى رَجُل	زَرْتَب	لأمراض الصدر. معرب «سَك» بمعنى
الجراد، يدخل في الأكل.	زَرْتَبَاد	الكلب + پستان بمعنى الثدي. فالمعنى
— أصول نبات يشبه السعد يُجلب من	زَرْتَبُون	العام ثدي الكلب. وهو شجر أكبر قامة
الصين، يدعى الزنجبيل الصحراوي وعرق	زَرْتَبُون	من الانسان، ورقه مدور.
الكافور.	زَرْتَبُون	— الأرض اللينة الحرة.
— اسم نبات.	زَرْتَبُون	— بقلة تنبت بخراسان. معرب «سَخِير»
— نوع من الزهور الصفراء محرف عن	زَرْتَبُون	بمعنى نبات مرّ كثير الأغصان مقو
«زَرِين» بمعنى الذهبى.	زَرْتَبُون	للمعدة الباردة.
— شقائق النعمان. معناها عندهم :	زَرْتَبُون	— شجر الأرز.
بلون الذهب.	زَرْتَبُون	— نبات يشبه شجر الرمان، ورقه
— الشجر الحر، شجر الزيتون المر.	زَرْتَبُون	كالصعتر وزهره أصفر، ورائحته مكروهة.
محرف عن (آزاد دَرْنخت).	زَرْتَبُون	— الزبل، معرب «سَرَكِين» البعر.
— الماش.	زَرْتَبُون	— نبت يُتداوى به أسود اللون.
— ريحان ذو عطر، معرب «زَرْتَب»	زَرْتَبُون	— نبات يسمى عصا الراعي، معرب
و«زَرْتَبَك». وحولت الهاء إلى قاف.	زَرْتَبُون	«سَرَخ» بمعنى الأحمر.
— الكلمة هندية الأصل (زنجبيل)، وهو	زَرْتَبُون	— نبات القطف وهو نوع من البقول.
نبات عشبي ذو عروق تسرى في الأرض،	زَرْتَبُون	— الشجر الجبلي الضخم المعروف.
ويتولد فيها عقد حريفة الطعم.	زَرْتَبُون	الكلمة بهلوية SARV عربيتها العرعر.
— انظر : زَرْتَبُون.	زَرْتَبُون	— نبات يشبه الخيار له صمغ،
— حب مرّ طفيلي يكون مع الحنطة.	زَرْتَبُون	يستخدم صمغه في الطب. والكلمة
معرب «زَوَان» عربيته الشَّيْلَم والشَّالَم.	زَرْتَبُون	يونانية الأصل.
«س»	سَلْجَم	— اللفت. معرب «سَلْجَم».
— شجر جميل عظيم يُجلب من الهند،	سَلْجَم	— الحب الأحمر الحامض. معرب
يستخدم خشبه في بناء السفن، يدعى	سَلْجَم	«سَمَاك».
الدلب الهندي.	سَلْجَم	— السمس. الياسمين. الآس.
— الآبنوس، شجر أسود تُعمل منه	سَلْجَم	— شجر العنّاب. معرب «سِنْجَد».
القِسِي.	سَلْجَم	— شجر البلوط (الجبلي الضخم).
— النبات الأخضر المعروف، عربيته	سَلْجَم	— هو نبات الشَّنْبِيلِد.
الرَّحَى.	سَلْجَم	— نبات إذا كسر جرى منه حليب
	سَلْجَم	أبيض يُخضّب به. معرب «سَوْسِنْد».

سَوَسَن — الزهر المعروف. شَرِي — الخنظل، وهي تصحيف «شِرْنَك». سَوَهَقَة — القناة يجري فيها الماء. معرب «سَوَه» شجرة. كاريز.

سَيَسْبَان — شجر يطول أكثر من قامته، عريض الأوراق أبيض الزهر. معرب «سَيِسْتَان». سَيِسْتَر — نوع من الرياح يقال له السَّمام أو نَمَام الملك، سُمي غماماً لأن رائحته تدل عليه.

سَيَكْرَان — نبت دائم الخضرة. يؤكل حبه.

« ش »

شَافَانِج — شجر ورقه كورق الزعرور إلا أنه أزغب أغبر ورائحته حارة. عريته شجرة البراغيث.

شَاهَبَلُوط — شجرة بأرض الشام وإيران، ثمرتها أعذب من ثمرة البلوط، شكلها كنصف جوزة السنديان. وهي شجرة الكستناء. و«شاه» بمعنى الملك.

شَاهَتَرَج — نبات نافع ورقه وبزره للجرب والحكة، معربه من غير تضعيف. مركب من «شاه + ثَره بمعنى البقل». أي سلطان البقول، وهو الكُرَّاث.

شَاهَدَانِج — بزر القنب، مركب من «شاه + دانه بمعنى الحبة».

شَاهَسَقَرَم — الرياح السلطاني. الضيَّمران. شَبَارِق — شجر عال له ورق أحمر مثل ورق التوت، عوده صلب جداً.

شَبِث — بقلة. معرب «شَبِيد». شَبْدَر — نبات الفصفصة. البرسيم الأحمر.

معرب «شَب» بمعنى السرعة + دار لاحقة تعطي معنى الصاحب.

شِيرَم — نبت بستانى ذو شوك، له حب كالعدس وأوراقه تشبه الطرخون.

شَرِي — الخنظل، وهي تصحيف «شِرْنَك». شَطَاء — الشطاء من الشجر ما أخرج حول أصوله. تصحيف «شِتَاك» وهو غصن شجرة.

شَقَلَج — معرب «شَقَلِج» وهو ثمر الكبر. شِمَشَاد — شجر البقس.

شَمْنَدَر — هو الشوندر. معرب «شَعْنَدَر». شَنْجَار — نبت ذو شوك، هو خس الخيار.

شَهْدَانِج — بزر شجر القنب. معرب «شَاهْدَانَه» أي الحبة الملكية.

شَهْرِيَز — نوع من التمر، مركب من «شاه بمعنى الملك + ريز كل شيء صغير».

شَوَكْرَان — نبات ينمو في الأماكن الظليلة بخدود المتر وعلى أطراف الأنهار.

شَوَلَم — الزؤان. معرب «شَلَمَك». شَوْنِيز — الحبة السوداء، توضع على المعجنات.

شَوَيْل — نبات يُتداوى به. معرب «شَوَيْلا». شَيْطَرَج — البهق. عريته مسوك الراعي.

شَيْلَم — الزؤان يكون بين القمح، وانظر: شولم.

« ص »

صَيَّار — شجر الدلب. معرب «صَيَّار». قال العجاج: يَشُقُّ دَوَّحَ الْجَوَزِ والصَيَّارِ

صِهْرِيَج — مخزن يبنى تحت الأرض تجتمع فيه مياه الأمطار. سُمي كذلك لأنه

مصنوع بالصاروج، معرب «سَارُو» حيث يُطلى به. قال العجاج: حَتَّى

تَنَاهَى فِي صَهَارِيَج الصَّفَا

« ط »

طَرُخُون — نبات يكبس في الماء والملح واللبن. معرب «تَرُخُون».

طَوَّلَق

— الملوخية. الحُبَّازِي. معرب «تُولَه».

« ع . ن غ »

عَرْمُوط

— الإِجَاص الصغير. معرب «أَرْمُود»
و«أَمْرُوت».

عَنْزَرُوت

— صمغ أحمر. معرب «أَنْزَرُوت».

غَار

— شجر عظام ذات ورق طوال طيبة
الريح.

غَاغ

— الحبق؛ بري وجبلي وُستاني ونهري.
معرب «غَاغَه».

غَاغَتْ

— نبت عريض الأوراق مزغب في وسطه
قضيبي مجوف خشن، زهره إلى الزرقه.
عربيته حشيشة الغافة وشجرة البراغيث.
أصلها بفتح الفاء.

غَوْش

— شجر صلب الخشب تعمل منه
آلات الطرب. أصلها بضم الغين.

« ف »

فَرْبُون

— اسم زهرة الربيع. شجر كالخس عليه
شعر وشوك. صمغ أرمود مائل إلى
الصفرة، وعتيقه يضرب إلى الحمرة.
يدعى آكل نفسه وحافظ النحل وحافظ
الأطفال. معرب «فَرْبَانِيُون».

فَرْفَخِين

— نبات يقال له رجل الفروج. معرب
«فَرْفَخِين»، أصلها لاتيني.

فَرْفَخ

— البقلة الحمراء. معرب «خَرْفَه». قال
العجاج: وَدُسْتُهُمْ كَمَا يُدَاسُ الْفَرْفَخُ.

فَشْكِرَة

— الزراعة. والفاشكار المزارع. معرب
«فَشْكَار» وهو اصطلاح زراعي يطلق
على آخر آبار القنوات.

فِصْفِصَة

— القَت. معرب «إِسْفِيسْت».

فِل

— شجر وزهر أبيض اللون مستدير

طيب الرائحة، سماه الفرنسيون : ياسمين
بلاد العرب.

فُلْفُل

— حب هندي حار، والاسم هندي.
الأصل لأنه من محاصيل تلك البلاد. في
السنسكريتية PIPALI ومعناها في لغتهم :
التينة المقدسة.

فُو

— نبات يتداوى به من وجع الجنب،
ورقه كورق الكرفس، وزهره نظير قدح
من الذهب وساقه قدر الذراع. عربيته
سنبل الطيب.

فُوتُج

— نبات يعرف بننع الماء. عربيته
الحَبَق. معرب «هُودُجَه».

فَوَقَل

— نوع من النخل الهندي. معرب
«هُوَيْل».

فُوم

— القمح والحمص وسائر الحبوب التي
تخبز.

فَيْجَن

— شجر السذاب.

« ق »

قَرْط

— نوع من الكُرَاث. معرب «كِرْثَه».

قَرْثُفَل

— الزهر المعروف، هندية الأصل.

قَرْثُوة

— عشبة تنبت في ألوية الرمل ودكاكه،
تنبت صعداً. معرب «كِرْثَه».

« ك »

كَافُور

— نبت طيب، ثوره كنور الأقحوان،
ورد ذكره كثيراً، وهو هندي الأصل.

كَانْج

— صمغ شجرة منبتها بجبال هراة يسمى
بزره جوز المرج وحب اللهب وحب النوم.
الكلمة سنسكريتية الأصل معناها
عندهم : نبات شبيه بعنب الثعلب.

كَيْكَج

— نبت قصير الساق كثير الرطوبة كربه

غرسه. شتلة.	كَلَك	الرائحة، وورقه الكزبرة، وهو ضرب من الكرفس البري. عربيته ورد الحب، كف السبع، شجر الضفادع.	كَم	— نبت يُخلط بالحناء ويخضب به الشعر، وإذا طبخ كان منه مداد الكتابة.
— مركب يستخدم على الأنهار ويعرف بالطُوف أو الرُمث، وغالبا ما يكون من جلود منفوخة، وعندهم يكون مصنوعا من الخشب.	كَلَنَار	عربيته ورق النيل. معرب بسكون التاء.	كُرْد	— بقعة مزروعة، معرب «كُرْد» وهي عندهم بقعة نثر فيها البذر، ولها حافة مرتفعة تُبقي الماء فيها.
— انظر: جلنار.	كَلَنَدَى	— القطة الغليظة من الأرض من غير حصي. أصلها بكسر الدال.	كُرْسُف	— القطن. معرب «كُرْشَف». قال لبيد:
— ما غلظ من الأرض. معرب «كُنْدُرُو» وهو الحيوان أو الانسان الماشي بهدوء.	كَنْدَرَة	— الماشي بهدوء.		حتى إذا انْجَرَدَ النَّسِيلُ كَأَنَّهُ زَغَبٌ بِطَيْرٍ وَكُرْسُفٌ مَجْلُومٌ وتلفظ كذلك كُرسوف، كُرسوفة، كُرس.
— عشب ذو أوراق بيضية مستننة، ذو مادة سُمِّيَّة، يميل إلى السواد، وذو رائحة حادة.	كُنْدُس	— الأرضي شوكي.	كُرْكُم	— الزعفران. العصفر. الورس. جاء في السيرة: «تَغَيَّرَ وَجْهُ جَبْرِيلَ حَتَّى عَادَ كَأَنَّهُ كُرْكُمَةٌ».
— الأرضي شوكي.	كَنْكَر	— مجرى تحت الأرض. القناة. عربيتها الكِظامة. مركب من «كاه بمعنى الصغير + ريز بمعنى ساكب». والمعنى الأصلي عندهم: المصب الصغير.	كُرْمَازَج	— ثمرة الطرفاء. حب الأثل. معرب «كُرْم» بمعنى الطرفاء + مازو بمعنى العفص.
— خلية النحل، وقيل: عسلها في الشمع. يقول الفرس لخلية النحل «كُنْدُو». ولعل أصلها «كُوار»: سلة الفاكهة الكبيرة، للتشابه.	كُورَة	— المزارع. معرب «كاخ» بمعنى المنزل والقصع.	كَسَنَج	— جنس من الكمأة ينبت في الرمال. معرب «كسَنَج».
— كل بيت مستم بلا كُوَّة. بيت المزارع. معرب «كاخ» بمعنى المنزل والقصع.	كُوخ	— إناء خزفي ذو عروة وتُلبَل من أجل صب الماء. معرب «كوزة».	كِشْمِش	— ثمر نبت. عنب صغار لا عجم له. قال أبو المَعَطِّش الحَنْفِي: كَأَنَّ التَّالِيلَ فِي وَجْهِهَا
— نبات البُرْدِي.	كُوز	— نبات البُرْدِي.	كُشْنَى	إذا سَفَرْتُ بِدَدُ الْكِشْمِشِ — الكرْسَنَة وهو علف البقر. معرب «كُشْنَه».
— الخضار المعروفة. عربيتها الدَّجْر.	كُولَان	— نبات البُرْدِي.	كَف	— البقلة الحمراء. مركب من «كُل» بمعنى الزهرة + بَهار بمعنى فصل الربيع.
— ما ينبت على الأنهار الكبار. النهر	لُويَاء	— الخضار المعروفة. عربيتها الدَّجْر.	كُلْفِدَان	— الشجرة المغروسة حديثا. معرب «كُل + فِدَان نصب الشجرة الجديد».

« م »

الكبير. كراء الأرض بما يخرج منها.		نَوَار طيب الرائحة. معرب «أنار بمعنى
— حب معروف شبيه بالعدس. وتلفظ	ماش	الرمان + مسك» أي مسك الرمان.
عندهم «مَج» أيضا.		— اسم زهرة صغيرة طيبة الرائحة ذات
— المفازة بلا نبات. أو الأرض لا يجف	مَرَّت	زهر أبيض أو أصفر، معرب «نسرين».
ثراها ولا ينبت مرعاها.		— هي مقلوب كلمة نُورج.
— أرض معشوشبة واسعة. معرب	مَرَج	— الخشبة التي تُكرب بها الأرض. سكة
«مَرغ».		الحَرَاث أو المَداس.
— الزعفران، نبات عطري ذو ورق دقيق	مَرْدَقُوش	— ما يوضع على عنقي الثور.
وزهر، ويسمى الزعفران والسمسق والعبقر		— شجر له شوك لين وورق صفار، وله
وَحَبَقُ القَنَا. مركب من «مُرْدَه» بمعنى		حب كثير متفرق أمثال الحمص، يؤكل.
الميت + كُوش بمعنى الأذن». وتلفظ		وهو من ثمار الهند.
مَرَزَجُوش ومَرَزَنُجُوش.		
— نوع من أطيب الرطب في المدينة،	مُشان	
يروى أن الجُرْدَ تألف العيش تحتها.		
معرب «موش» بمعنى الفأر + ان علامة		
النسبة، أي الجرذي.		
— الماش الأخضر. معرب «مُنك».	مُنَج	
« ن »		
— ضرب من الليمون، معرب «نَارَنُگ»	نَارَنُج	
بمعنى أحمر اللون. مركب من «أنار بمعنى		
الرمان + رنگ بمعنى اللون».		
— حب في حجم الخردل (حبة البركة	نَائِخُوه	
السوداء). وأهل مصر يسمونه نخوة		
هندية. يلفظه الفرس «نَائِخاه» ولكنهم		
يكتبون الواو. والواو لا تلفظ عندهم		
لوقوعها بين الخاء والألف. يذرّ على		
الخبز. مركب من «نان بمعنى الخبز +		
نَحواه بمعنى الراغب والطالب».		
— نبات له ثمر يؤكل. معرب محرف عن	نَحْت	
«نَمَتْكَ» وهو الزعرور.		
— ضرب من التمر يكون بالكوفة.	نَزْسِيَان	
— رمانة صغيرة مفتوحة، وفي وسطها	نَزْمَسْكَ	